

1. 『L' Internationale (インターナショナルの歌)』

(1)演奏 Grup Özgürlük 演奏時間:6分13秒

(2)解説 『インターナショナル』(L' Internationale)は、19世紀後半にフランスで作曲された労働歌・革命歌。社会主義・共産主義を代表する曲であり、ソビエト連邦では十月革命(1917年)から第二次世界大戦(1944年)まで国歌になっていたほか、日本でも労働歌として歌われていた。フランスの詩人ウジェーヌ・ポティエにより1871年に作詞された当時は、フランス国歌『ラ・マルセイエーズ』のメロディで歌われていた。後にベルギー出身の音楽家ピエール・ドジェーテルが新たな曲をつけ、今日知られる『インターナショナル』が完成。1888年に初演された。

(3)場面 彼の家から数軒隔たった所に、街路より少し低い所に、古靴屋の店があった——店と言っても、数枚の板を釘くぎ付けにして、ガラスやガラス代わりの紙が張ってあった。街路から三段降りて中にはいるようになっていて、中では背をかがめなければ立っておれなかった。一つの古靴棚だなど二つの腰掛とを並べるだけの場所しかなかった。昔からの古靴屋の例によって、ここの主人も歌を歌ってるのが毎日聞こえた。彼は口笛を吹いたり、古靴の底をたたいたり、俗歌や革命歌を嘎しわがれた大声で歌ったり、通りかかる近所の女どもを窓越しに呼びかけたりしていた。翼の折れた一羽の鵲かささぎが、ぴよこぴよこ人道を飛び歩いて、門番小屋のほうから彼のところへやって来た。そして店の入り口の階段のいちばん上に立ち止まって、古靴屋をながめた。古靴屋はちょっと仕事の手を休めて、甲高い声で卑猥ひわいなことを言いかけたり、万国労働歌を口笛で吹いてきかしたりした。

(「第九卷 燃ゆる荊 1」)

(4)歌詞

Debout, les damnés de la terre
 Debout, les forçats de la faim!
 La raison tonne en son cratère
 C'est l'éruption de la fin.
 Du passé faisons table rase
 Foules, esclaves, debout, debout
 Le monde va changer de base
 Nous ne sommes rien, soyons tout!

起て、地に伏す者よ
 起て、飢えたる者
 理(ことわり)轟きて
 噴炎を上ぐ
 過去を叩きのめせ
 奴隷たちよ
 起て 世を覆せ
 不可能の在れや

コーラス

C'est la lutte finale Groupons-nous, et demain
 Internationale sera le genre humain

最終闘争 団結せよ 連帯こそは
 普遍なれ ああ、インターナショナル
 永遠なれ

Il n'est pas de sauveurs suprêmes

救い主、神、皇帝、

Ni Dieu, ni César, ni tribun,
Producteurs, sauvons-nous nous-mêmes
Décrétons le salut commun
Pour que le voleur rende gorge
Pour tirer l'esprit du cachot
Soufflons nous-mêmes notre forge
Battons le fer quand il est chaud.

コーラス

C'est la lutte finale Groupons-nous, et demain
L'Internationale Sera le genre humain

L'état comprime et la loi triche
L'impôt saigne le malheureux
Nul devoir ne s'impose au riche
Le droit du pauvre est un mot creux
C'est assez, languir en tutelle
L'égalité veut d'autres lois
Pas de droits sans devoirs dit-elle
Egaux, pas de devoirs sans droits.

コーラス

C'est la lutte finale Groupons-nous, et demain
L'Internationale Sera le genre humain

Hideux dans leur apothéose
Les rois de la mine et du rail
Ont-ils jamais fait autre chose
Que dévaliser le travail
Dans les coffres-forts de la bande
Ce qu'il a créé s'est fondu
En décrétant qu'on le lui rende
Le peuple ne veut que son dû.

コーラス

C'est la lutte finale Groupons-nous, et demain

煽動家は去れ
造り手 身を護れ
底辺よ叫べ
盗人の財吐かせ
救え監獄の魂 (たま)
我らの鞆 (たたら) 吹け
鉄は熱いうちに打て

最終闘争 団結せよ 連帯こそは
普遍なれ ああ、インターナショナル
永遠なれ

国は諸悪に満ち
血税を奪う
義務、富裕層になく
権利、貧者になし
惨めに辟易
平等は新しき法を要求する
義務なき権利なく
権利なき義務なし

最終闘争 団結せよ 連帯こそは
普遍なれ ああ、インターナショナル
永遠なれ

醜悪極まれり
産業の王らの
労働の搾取のほか
何をか成せり
連帯の金庫の許
製品融け合いて
返却の布告せば
己を勝ち得ん

最終闘争 団結せよ 連帯こそは

L'Internationale Sera le genre humain

普遍なれ ああ、インターナショナル
永遠なれ

Les rois nous saoulaient de fumées
Paix entre nous, guerre aux tyrans
Appliquons la grève aux armées
Crosse en l'air, et rompons les rangs
S'ils s'obstinent, ces cannibales
A faire de nous des héros
Ils sauront bientôt que nos balles
Sont pour nos propres généraux.

我等に平和あれ
暴君に戦乱あれ！
兵役をば拒否せよ
階級打破だ！
生血啜(すす)る者の
執着の在らば
英霊の魂(たま)となりて
玉と砕けん

コーラス

C'est la lutte finale Groupons-nous, et demain
L'Internationale Sera le genre humain.

最終闘争 団結せよ 連帯こそは
普遍なれ ああ、インターナショナル
永遠なれ

Ouvriers, paysans, nous sommes
Le grand parti des travailleurs
La terre n'appartient qu'aux hommes
L'oisif ira loger ailleurs
Combien, de nos chairs se repaissent
Mais si les corbeaux, les vautours
Un de ces matins disparaissent
Le soleil brillera toujours.

働く者を統べ
徒党の人となれ
大地は人間のもの
有閑者失せよ
我等、肉の犠牲ぞ
幾許(いくばく)なれど
鴉消ゆる明日には
太陽輝かん

コーラス

C'est la lutte finale, Groupons-nous, et demain
L'Internationale, Sera le genre humain.

最終闘争 団結せよ 連帯こそは
普遍なれ ああ、インターナショナル
永遠なれ